

*Hoe den prince Lowijs den eersten dach dede voortstellen, ende bewaerde de figuyre der hertoginne van Borgoengien, die hem vergoste de alderboochste ammoreuse gracie.*

Het .XXXIIIIJ. capittel. <sup>1</sup>

Terwijl en de voorseyde twee herauten van Lowijs heure commissie uytrichten, ende hy met den hertoch de dingen tot heure saeken noodtlijck, deden veerdich maecten, creech hy alle dagen om de hartoghinne van Borgoengien famillierlijcker te moghen spreekē nieuwe middelen, daerinne hem de fortuyne oock soo gunstich was dat den coninck om hem te vermaecten drie daghen lanck buyten Parijs op eenen zijnen luthof logerende, aldaer vergheselschap wordende vanden hertoch, die soo gheringhe niet absent en was oft den prince ghinck de hertoghinne besoecken, tot haer segghende: “Mevrouwe, u is ghenoechsaem kennelijck mijne onuytspreeckelijcke marteliasie, die haer van dach te dach soo seer vermeerdert dat desen uwen dienaer, wiens wille veel veerdigher is om u onderdanich te zijn als [G3va] uwe woorden hem soude moghen ghebieden, daer deur seer cortelinghe de pijn des doots niet en sal connen ontgaen, soo verre uwe gratie deur dese bequaemheydt, die ons de Fortuyne, wiens natuere wanckelbaer is, alnu deur ’t afwesen des hartochs presenteert, hem niet en ghelieft te vergunnen volcommen vertroostinghe.” <sup>2</sup>

---

1. *Comme le prince Loys de France fut voir la Duchesse de Bourgongne : et de ce qui en auint. Chapitre XXXIIII.*

2. [K5r] L’Es Heraux, et Courriers, de Loys de France, et du Duc de Sauoye depeschez, ces Seigneurs donnerent ordre à leur affaire le plus diligemment que faire se peut. Toutesfois l’afection du Prince tourmentée des peines incroyables par le petit Dieu aueugle, ne permettoit qu’il y vaquast, ainsi que faisoit le Duc. Car il trouuoit tous les iours nouveaux moyens de parler à la Duchesse, luy declarant la passion, et continuël trauail, qu’il enduroit pour l’amour d’elle. Et si bien luy auint, qu’estant vn iour le Roy allé à l’assemblée, acompagné du Duc de Bourgongne, et plusieurs autres Princes ( de laquelle il ne fut de retour de deux iours apres ) il pria la Duchesse d’acomplir ce qu’elle luy auoit promis, disant : Vous scauez ma Dame, et pouuez assez cognoistre le mal auquel ie suis, pour vous aymer, qui augmente tellement de iour en autre, qu’impossible m’eust esté le pouuoir plus suporter sans mort, ou vn tourment dix mile fois pire, si l’esperance de ceste oportunité ne m’eust donné quelque suport, et consolation, qui ne vous est donnée ( ce croy-ie ) que pour y remedier, vous aquitant de vostre promesse, et me deliurant de ceste langueur extreme. Parquoy, ma singuliere Dame, puis que le temps et l’ocasion sont maintenant tant nostres, et que Fortune ( de sa nature diuerse et inconstante ) nous est si fauorable, et liberale, ie vous supplie adherer à sa liberalité, et ne mespriser son bienfait,

“Hoe soude ick, die meer aen u als ghy aen my ghehouden zijdt,” antwoorde de hertoginne, “die moghen refuseren, nae dien de liefde ende devoir my ghebidden u die te consenteren, mijn alderliefste Lowijs?”<sup>1</sup>

Dien sy hier met allen ooghenblicken soo gracieuselicken aen zijne vingheren druckten ende al te met, doch soo secretelijck dat het niemant en bemerckte, voor zijnen mont custe dat den aldersimpelsten van die oyt ghehongerht heeft, indien hy niet en waer van soo groven verstande datmen hem bycans de spijs in de mondt moeste steecken voor dat hy hem selven goet chier aen soude willen doen, lichtelijck soude bemerckt hebben de princesse te zijn van goeden apetje om daer van versaet te worden, sy de plaetse aenstelden in heur logement.<sup>2</sup> Alwaer Lowijs den toecomenden nacht deur eenen ganck, daer van een van de camerieren der hertoghinne,

---

qui est tel que ( peut estre ) n'en aurons iamais vn semblable. Vous donques, en qui gist tout mon heur, *et* bien, ne souffrez, que la passion que vous pouuez du tout anichiler, mette fin aux iours de vostre amy, plus prompt à vous obeïr, que la parolle qui porteroit vostre commendement.

1. La Duchesse, qui estoit en vne trop plus estrange peine que luy, *et* laquelle ( si le Prince n'eust commencé ) eust voluntiers fait office de requerante, luy respondit : Seigneur Loys, vous pouuez penser que ie suis tant vostre, que moins vous estes à vousmesmes, considerant aussi estre plus loyalement aymée que Dame viuante, *et* de celui, qui excede tous autres, soit en beauté, bonté, *et* en toute honnesteté vertueuse. Comme est il doncq' possible que vous aymant en la sorte, *et* vous cognoissan[t] tel, ie voulusse reculer à ce qu'Amour, *et* mon deuoir me commandent ? Ah ! cher amy, *et* comment pourrois-ie plus endurer ce mal qui vous tourmente, retardant ce grand bien, plus mien que vostre, ayant dequoy y satisfaire *et* estaindre le feu qui tant estrangement nous consume ? Sufise-vous donques, que ie ne contreuiendray en rien à ma promesse *et* que la ou le lieu secret pourra nous estre commode, assurez vous ( mon honneur sau[k5v]ue ) que ie seray preste d'acomplir ce que me voudrez demander.

2. Ie vous laisse à penser, nobles Lecteurs, si ce propos pleut au Prince. Certes il n'en faut point douter, non tant, toutesfois, que ceste gracieuse parole ne causast en luy vn desir plus affectionné, qu'onques il en eust eu au precedant : en sorte qu'il se trouua si aliéné de toutes ses libertez, que si Amour ne l'eust consolé d'vn espoir plaisant ( duquel il deçoit le plus souuent ceux qu'il tourmente ) l'ame eust laissé alors son lieu, pour faire place au plaisir indicible, qu'il auoit receu de la response de sa Dame, laquelle luy serroit les doigtz à chacune parole qu'elle proferoit, d'vne telle grace, que le plus nouveau poursuyuant d'amour eust entendu ou elle pretendoit, le poussant du genou, puis le baisant en la bouche, si secrettement, toutesfois, qu'aucun ne s'en aperceut. Vous autres qui auez fait profession en tel art, celà ne denotoit il pas, que sans la presence d'aucunes de ses Damoyelles, qui deuisoient avec deux ieunes Gentilzhommes à l'vn des coings de la chambre, elle l'eust voluntiers mieux traité ?

die sy alle heur secreet betrouden, den sleutel hadde, zijnde een oude gaelderye daer seer selden yemandt inne passeerden, respondeerende op eene vande hoecken des hofs van de coninginne, waer nae hem Lowijs met eene van zijne dienaren alleen, die hy deur langhe experientie ghetrouwe te zijn bevonden hadde, ter ghesetter uren voechden, vindende aen de deure van de selve gaelderye de voorseyde cameniere, die in dese saecke by haere vrouwe ghein[stru]eert zijnde, hem, doende den knecht [G3vb] aldaer verbeyden, voort leyde tot in de camer wes aent bedde van de hertoginne. <sup>1</sup> Alwaer Lowijs sonder eenighe langher ceremonien te maecken sonder stegelreepen te peerde monterden, soo dapper pickerende dat de hertoginne opentlijck bekende zijne sporen beter ghehardt te zijn als de ghene vanden hertoch, soo verre die niet deur oudtheydt versleten en waeren, 't welck de cameriere hoorende, seyde in heur selfs: "Voorwaer, dese twee en hebben tot de appliceringhe der medicijne van heure bevende cortse gheen en derden van doen." Waerom sy heur, niet langher connen lijden ick en weet niet wat temtatie, uyt de camer vertrock, gheveynsende yet wes te doen te hebben in de cleerschappraye, terwijl Lowijs zijn hertoghinne soo langhe met sommighe lieffelijcke propoosten onderhield tot dat hy wederom ghequalificeert was om heur voor de derde reyse de rolle te doen passeren, waer inne sy heur soo neerstich vertoonde datse voorts daer nae, om gheen tijdt te verliesen, bereyt was om te repasseren. <sup>2</sup> Maer

---

1. La conclusion fut prise, *et* le lieu arrêté pour la nuit ensuyuant, au logis de la Duchesse, auquel se devoit rendre Loys, par vne vieille gallerie, qui estoi[t] sur l'vn des costez du iardin de la Royne, par laquelle peu souuent lon passoit, *et* en auoit la clef vne Damoyse de la Duchesse, massagere fidelle de ses plus priuez affaires. Laquelle aussi tost que la nuit fut venuë, en alla faire le recit au Prince, *et* que par là pourroit aller assurement en la chambre de sa maistresse, sans estre de nul aperceu, prouueu qu'il fust secret, *et* sans conduite. Ceste deliberation mise en auant sortit peu apres son efait, *et* tel, que l'heure venuë, en laquelle chacun *prend* repos plus communément, le Prince acompagné d'vn seul Escuyer, auquel entierement il se fioit, paruint à la porte de la chambre de la Duchesse, ou il trouua la portiere qui atendoit sa venuë : laquelle instruite de tous ses tours, le mena incontinent au lit de la Dame.

2. Si lors elle fut ioyeuse, ie m'en raporte aux Dames, qui ont autresfois fait telles attentes. Voyant donques la Damoyse, que sa presence empeschoit la deuotion de ces febricitants amoureux, *et* que la guerison de telle maladie consistoit en vn deuxiesme, honteux à lors de voir vn tiers, se retira faignant auoir affaire en la garderobe. Lors mille caresses s'entrefirent les deux amans, en maniere que la Duchesse s'estant leuée sur le pied du lict pour là plus à son ayse embrasser son amy, osa bien prendre la pacience

den prince volchde de ghene daer met een groote hevicheyt weynich duert, vallende met de hertoginne int slaepe, daer inne soo langhe volherdende dat de cameniere huer quam wecken, segghende dat den sone van Phoebos de voorloopersse des daechs int oosten vertoonden.<sup>1</sup> 't Welck Lowijs siende, en wilde hy den adieu niet min playsanter maecken als de willecomste gheneuchelijck hadde gheweest, segghende tot de jonckvrouwe: "Ick bid u, mijn lief, doch eens te willen gaen besien oft het claer weder is."

Terwijl den dede hy zijne leste chargeringe, die dese twee pacientien soo behaechelijck gheviel dat sy besloten heur den volghenden nacht wederomme op dese [G4ra] plaetse by een te voeghen.<sup>2</sup> 't Welck sy oock alsoo achtervolchden deur de absentie vanden goeden ouden hertoch, wiens ghelijcken heur selven dickwils doen croonen met de figuyre vande wassende mane, 't welck zijn twee hoornen, heur vermetende saecken boven heure machte om te consenteren de jonckheydt, de welcke niet connende verdragen de straffe continencie vanden ouderdom vereyscht wordende, stellen, daer haer nochtans de deuchdelijcke voor behooren te wachten, haer eere, die niet min als 't leven eens verlooren zijnde niet wederom ghecreghen en mach worden, vileynichlijck inde waechschale, ghelijck dese hertoghinne, die

---

( donnant lieu à l'importunité du Prince ) de laisser gagner le fort, que le bon vieil Duc n'auoit iamais viuement assailly. Et fut l'assaillant si prompt, *et* adroit à son escrime, *et* la deffenderesse si benigne au soustenir de ses estoquades gracieuses, qu'elle eust voluntiers passé le reste de la nuict à tel combat, qui fut souvent recommencé par vn nombre infiny de petitz incitements qui ne se font qu'alors, *et* se disent encores moins. Et combien que le Cheualier se trouuast quasi vaincu, *et* la Dame presque satisfaite de telz contentemens, quand le iour commença à poindre si estoient ilz si affectionnez à ce deduit. *et* tant distraitz de tout souuenir, qu'ilz ne pensoient à la nuict qui les laissoit, [K6r] ne à l'Aurore qui les menaçoit de les faire departir, non pas ( ce cuide-ie ) en eux memes.

1. Toutesfois la Damoyse, qui estoit bien l'une des plus seures escoutes dont on eust peu faire experience, les vint auertir, que le iour paroissoit.
2. Parquoy le seigneur Loys, confiderant qu'il estoit temps de prendre congé ( ce que neantmoins il ne vouloit faire sans l'adieu acoustumé en tel cas ) pria la Damoyse d'aller voir si le temps estoit cler, *et* si son Escuyer l'atendoit encores à la seconde porte. Ce pendant il fit sa derniere charge, qui fut aux deux paciens si agreable, qu'elle leur fit oublier toutes les peines passées, par ce que c'estoit *comme* vn bien pris à l'emblée, l'ayse duquel peult estre consideré, *et* gist seulement en l'esprit de ceux, qui sçauent que c'est, *et* dont l'experience les en a faitz certains. A ceste cause, delibererent recommencer leur ieu la nuit ensuyuant.

de selve niet en prefereerden voor een cleyne onbehoorlicke wellusticheyt met den prince Lowijs, die zijn luytenantschap hier nae soo wel waer nam dat hy niet en faillieerde des hertochs plaetse te houden soo dick wes heur d'occasie presenteerden. <sup>1</sup>

Wes op den lesten dach van april, inden welcken hy buyten de poorten van Parijs dede spannen een seer costelijcke tente, ende voor den inganck van dien een hooghe calumme van rooden porfyr, verciert met veele cleyne pileerntghens van witten marmer, alle van de hoochte van ses cubiten. <sup>2</sup> Ter zijden van de welcke hy noch dede oprichten, om by de aencommers heure figuyren daer op ghestelt te worden, een andere calumme ontrent een vadem hooghe van groene jaspe, seer costelijck ghemarmert ende met veele lofwercx verciert, ende daer beneffens twee rijcke stoelen voor de richters vanden camp, daer toe vercooren werden de hertoghen van Orleans ende van Borgoengien. <sup>3</sup> Die heur

---

1. Ce qu'ilz firent, par l'absence du bon Duc, auquel tel tour fut ioué, pour auoir pris vn haut de chausses trop neuf pour son vieil pourpoint. Qui est chose tresmalseante à tous vieillarts : car la ieunesse venant en sa force *et* cognoissance de sa valeur, *et* estant pointe des esguillons d'Amour, si elle n'a qui satisfait, à ses desirs, *et* les contente aucunement, il est bien difficile qu'elle ne *rompe* ceste austere continence, requise de vieillesse. Je ne veux dire, toutesfois, que les vertueuses n'y puissent resister, encores que le temps, l'ocasion *et* les sollicitacions amoureuses s'y offrent : mais telles doiuent estre dites plus diuines qu'humaines, *et* leur doit estre erigé vn trophée au plus magnifique temple de la tentatrice Venus. Ce petit discours, vn peu hors matiere, sera fait en la faueur des ieunes Dames, sollicitées de leur chair, desirs rebelles, indomptez, *et* de mignons importuns : Et seruira d'exemple aux innocens vieillarts, à fin qu'ilz prennent desormais pantoufle propre à leur pied. Ayans donques ces deux amans cueilly, selon leur desir, ce fruit desirable de iouissance, la Duchesse curieuse que l'embusche ne fust descouuerte, pria Loys de conduire leurs amours si secretement, qu'on n'en auisast le moindre point. Ce que luy promist le Prince, *et* sur ceste entrefaite prit congé, *et* s'en retourna en son logis.

2. Apres cest amoureux plaisir, venu le premier de May, qui estoit le iour que *commançoient* les entreprises des Princes de France, *et* de Sauoye, Loys ( pour entretenir en la Duchesse cest amour commencé avec tel auantage ) eut plus grand desir d'executer son vouloir, qu'il n'auoit encores eu au precedant : Parquoy, ce iour mesmes, fit dresser sa tente, riche à merueilles, hors la porte de la ville, *et* planter à l'entrée d'icelle vn haut perron de Marbre noir, enrichy de petites colonnes Doriques de Marbre blanc, le tout de six coudées de hauteur, sur lequel il fit assoir le pourtrait de la Duchesse, pour la beauté de laquelle il entendoit combatre.

3. A costé du pauillon fit aussi dresser vn autre perron de Iaspe verd, le mieux madré qu'on vid onques, *et* decoré de maintes moulures, bazes, *et* chapiteaux antiques, sur lequel entendoit faire, poser aux Cheualiers suruenans, fussent François, ou estranges,

des anderen daechs smorghens seer vroeck derwaerts vervoechden, terwijlen dat [G4rb] Lowijs voor hem dede gaen zijne herauten ende wapendraghers met veele trompeeters, basoen ende schalmey blasers, trommeslagers ende pijpers, soo grooten gheluydt maeckende datmen den anderen niet hooren noch verstaen en conden, ghevolcht wordende van een rosbare met het beeldt van de hartoghinne, seer constelijck ghemaect ende rijckelijck toegerust. <sup>1</sup> Achter dit beeldt reedt hy selve op een seer snel ende sterck Spaens oorloochs peert, ghewapent met een vergult harnas met straelen ghegraveert. <sup>2</sup> Daer nae droech eene der hoochste princen van zijns vaders hof zijnen helm ende eenen anderen zijn lancie, achter de welcke reden ende ginghen veele jonghe princen, ridderen ende edelluyden, met alle de welcke Lowijs in de voorseyde ordeninghen den coninck, zijnen vader, eenen goeden morghen ginck aenbieden. <sup>3</sup> Waer teghens hy de wenschinghe

---

les images de leurs Dames, la beauté desquelles ilz pretendoient soustenir contre luy, estant le perron d'une toyse de hauteur seulement : *et* à costé d'iceluy vn [K6v] riche siege pour les iuges du camp, qui furent les Ducz d'Orleans, *et* de Bourgongne, Princes vertueux entre les plus preud' hommes, *et* qui auoient esté tousiours preux, *et* hardiz Cheualiers, s'estans trouuez en maintes pareilles assemblées. Plusieurs autres tentes, *et* paillons furent dressez ce iour, tant pour les Cheualiers suruenans, que Gentilzhommes, *et* autres du país.

1. Le landemain le Prince fut ouyr la messe deuant le iour en l'eglise nostre Dame : *et* à l'heure que le blond Phebus commançoit à faire courir son char pour donner lumiere sur la terre, partit de là, acompagné de plusieurs ieunes Princes, Cheualiers, *et* Gentilzhommes, ses Heraux *et* Roys d'armes marchans deuant luy, *et* les trompettes, clerons, tabourins *et* fifres sonnans vn tel orizon, qu'à peine eust on ouy le tonnerre esclater. Apres lesquelz lon menoit l'efigie de la Princesse en vne litiere descouuerte, qui estoit richement ouurée de toutes sortes de broderies, *et* estoient en icelle toutes les modes gestes *et* touches, si bien obseruées au naturel, qu'on eust presque dit estre la Duchesse mesmes.

2. Si la suyuoit Loys armé d'un harnois doré, tout semé de fleches, *et* monté sur vn coursier d'Espagne le mieux courant qui fust en Europe, sur lequel il se maintenoit si dextrement, qu'il donnoit aux regardans occasion de s'en esmerueiller,

3. L'un des plus aparens Princes de la Court portoit son armet, *et* l'autre sa lance. Que voulez-vous que ie m'amuse d'auantage à descrire le triumphe de ce ieune Seigneur ? Il estoit en tel equipage que merite la maison dont il estoit yssu, *et* que desire auoir vn amant pour se trouuer deuant sa Dame, laquelle, pour luy faire plus de faueur, luy auoit enuoyé le matin vne ceinture garnie de Rubiz, Dyamans, grosses Esmeraudes, *et* autres pierreries Orientales, avec vne espée autant bonne que porta onques Cheualier, qui estoit celle qu'il auoit ceinte. Et en tel ordre ( auant que se trouuer au camp ) alla donner le bon iour au Roy, qui luy dist : Mon amy, Dieu vueille, que ce iourd'huy, *et* autres ensuyans, vous aqueriez plus d'honneur, que ie n'en ay imaginé en ma fantasie au

van een goet gheluck ontfanghen hebbende, voechde hy hem voorts in zijn tente, doende de trompeteers blasen, ende nae dat hy 't beeldt vande hertoginne hadde doen stellen op de porfyre calumme, [dede] <sup>1</sup> deur eenen heraut uytroepen dat egeenen ridder wapen draghende, soo stout en ware te comen in zijn tente, oft hy soude zijn meestersse eerst voor d'alderschoonste vande gheheele weerelt bekent moeten hebben, indien hy deur feyten van wapenen niet ter contrarien en wilde proberen. <sup>2</sup> 't Welck de richters vanden campe hoorende, ginghen terstonts in heure stoelen sitten, ende de heeren sampt edelluyden met de jouffvrouwen, die seer veele waren, soo van uytlandighe als inlan[di]ghe, <sup>3</sup> in de tenten ende op [d]e <sup>4</sup> schavooten by heur doen oprichten. <sup>5</sup> Rontsom de welcken [G4va] hem 't ghemeyne volck noch nauwelijcx te deghen in ordeninghe gestelt en hadden als den grave Dur[c]el <sup>6</sup> van Arragon te voete uyt zijn pauwelioen quam, doende in een rosbare by vier schiltknechten draghen de statue van de dochter des conincx van Arragon, nae welcke statue hy selfs ginck, ghevolcht wordende van vier andere schiltknechten daer van den eenen leyden een groot swert blinckent oorloochs peert, den tweeden droech zijnen helmet, den derden den schilt ende den vierden 't sweert van den grave, die hem soo gheringhe als hy zijn beeldt hadde doen stellen op de daer toe gheordineerde figuyre, by de tente van

---

commancement de vostre entreprise. Monsieur, respondit le Prince, i'espere, auant que la semaine soit finie, que vous changerez d'opinion avec l'ayde de celle qui a sur moy tout pouuoir.

1. Ontbreekt in Janszen 1613.

2. Ce dit prit congé du Roy, *et* subit se trouua au lieu préparé pour le combat, ou les Iuges du camp arriuez, se mirent en leur tente, *et* le Seigneur Loys à la porte de la sienne. Et *ayant* fait poser le pourtrait de s'amy au lieu ordonné, commanda sonner aux trompettes, *et* à l'vn des Heraux de proclamer, qu'il n'y eust Cheualier portant armes, si hardy d'entrer en sa tente, qu'il ne confessast premierement sa Dame estre la plus belle du monde. Et s'aucun vouloit estre tant temeraire, qu'il y voulust contrarier, qu'à force d'armes il l'en feroit desdire.

3. Janszen 1613: inlanghe

4. Janszen 1613: te

5. Le Heraud prompt à luy obeïr fit soudain le cry, apres lequel les Iuges firent lire les condicions qu'auiez entendu cy deuant. Incontinent le peuple se mist d'vne part *et* d'autre pour voir l'esbat, *et* les Gentilzhommes, *et* les Dames, aux tentes *et* eschaffaux, qu'ilz auoient fait dresser en la campagne.

6. Janszen 1613: Dureel

Lowijs voechde, segghende: “Prince, ick en weet niet oft ghy overwonnen zijt deur ydel glorie der presomptie van uwe sterckheyt ofte deur vermetelijcke hooveerdicheydt dan te willen staende houden dese uwe meyninghe, om de welcke leughenachtich te maecken ick bereydt ben met de cracht van mijnen arm te proberen mijn alderliefste veel schoonder te zijn als de uwe.” <sup>1</sup>

“Grave,” antwoorde Lowijs, “ick sal u, voor dat den nacht ons sal overcomen, doen bekennen uwe ydele vermetelijcke hoveerdicheydt!” <sup>2</sup>

’t Welck gheseydt hebbende, ginghense gewapent te peerde, loopende teghens den anderen met sulcken crachte dat sy beyde heure lancien aen spaenderen inde locht deden springhen, int voort passeren den anderen mette lichaemen, schilden ende hoofden ontmoeten met een alsulcke furieusheydt dat heure peerden bedwonghen werden metten beenen om hooch te vallen. <sup>3</sup> Maer vuyrichlijcke begheerte van te overwinnen dede heur veerdichlijcken op de voeten springhen, alle beyde soo couragieuselijck met den sweerde vechtende dat het een

---

1. Ce fait, ne tarda gueres le Conte Durcel d’Arragon de sortir à pied d’une sienne tente, faisant porter devant luy [L1r] par quatre Escuyers, en une litiere à braz, la statuë de s’amyë fille du Roy d’Arragon, Dame autant belle que lon trouuast par toute l’Espagne, pour la beauté de laquelle il entendoit entreprendre la querelle. Apres luy marchoiënt quatre autres Escuyers, l’un menant un destrier de poil moreau, l’autre portant l’armet, le tiers l’escu, *et* le quart son glaiue. Et estant pres du perron destiné aux Dames estranges, fit mettre dessus l’ymage de l’Infante : puis entra en la tente du Prince, auquel il dist : Je ne sçay, seigneur Loys, si vaincu de gloire, presumption de vostre force, ou outrecuydance, auez entrepris un si grand fait, que vouloir combatre les meilleurs Cheualiers de la terre, pour maintenir que sur icelle ne chemine, pour le iourd’huy, une plus belle Dame que la vostre. Quand est de ma part, ie ne seray si despourueu d’esprit de quereller pour telle menterie contre tous : mais trop bien vous diray, que ma Dame est trop plus belle que la vostre. A quoy si voulez repugner, ie suis prest de le vous prouuer à la force de mon bras, *et* vous faire confesser la verité du fait.

2. Loys se sentant outragé des propos iniurieux du Conte, luy respondit : Damp Cheualier, ie m’estonne comme tu es si despourueu d’entendement de penser, que pour neant ie sois icy venu, *et* que ne vueille soustenir, ce que i’ay fait sçauoir à toy, *et* aux autres tes semblables : Mais au fort, auant qu’il sois nuit, ie te feray cognoistre ta folie, *et* te monstreray comme tu as la teste, *et* le reste du corps mal basti *et* ordonné : partant garde toy de moy.

3. Lors monterent à cheual, *et* equipez comme en guerre mortelle, prindrent carriere l’un contre l’autre de telle roydeur, que leurs lances faucerent leurs harnois, *et* volerent en esclatz : toutesfois au passer se ioignirent si furieusement, de corps, d’escuz *et* de testes, qu’eux, *et* leurs cheuaux furent renuersez les piedz contremont.



goede wijle swaerlijc [G4vb] stonde te oordeelen aen wien de victorie soude blijven. <sup>1</sup> 't Welcke den prince verdrietende, greep alsulcken moet dat den grave van Durcel achterwaerts moste wijcken om te schutten zijne sware slaghen, waer vander eene, die hy met ghewelt m[e]ynde <sup>2</sup> te ontspringhen, hem ter aerden dede vallen om datse seer dapperlijck treften opt hoochste van zijnen helm, die hem den prince voorts daer na vant hoofd ruckten ende stelden hem zijn bloote sweert op de keele, segghende: “Nu moet ghy u hooveerdighe hoofd verliesen indien ghy uwe eyghen woorden niet en wilt bekennen gheloghen te zijn, grave!” <sup>3</sup>

Den welcken hier op deur spijt niet een woort en antwoorde, waerom den prince zijn sweert om hooghe hefte, maer de richters liepen haer haestelijcken by, segghende: “Mijn heere, het behoort u ghenoech te zijn van uwen vyandt ghebrocht te hebben in alsulcken state dat hy gheene macht meer en heeft om hem te verweeren.” <sup>4</sup>

Met welcke woorden hem Lowijs contenterende, dede het beelt vande prinsesse van Arragon by twee van de campwachters stellen onder de voeten der figuyre vande hartoginne, ghelijck oock alle andere zijne overwinnende naevolgheren deden, onder de statue van

---

1. Mais ardeur *et* desir de vaincre, ioint qu'ilz estoient fortz *et* dispostz Cheualiers, les fit redresser promptement. Puis commença entr'eux vne telle meslée, que chacun s'en esmerueilloit, se monstrans tous deux si addextres, que difficile fut de prime face pouuoir iuger à qui demeureroit l'honneur du combat.

2. Janszen 1613: mynde

3. Toutesfois vn peu apres, Loys se tournant vers la representation de sa Dame, *et* la considerant si excellante, *et* au bien qu'il auoit ia receu d'elle reprit tel cueur ( sentant sa vertu acroistre ) que l'opinion des regardans fut en vn moment changée. Car quelque resistance que peust faire le Conte Durcel, si fut il contraint reculer arriere, *et* parer aux pesans coups du Prince. Et voulant prendre la fuyte, fut abatu d'vn coup d'espée, qu'il eut sur la creste de l'armet : lequel Loys luy arracha incontinent de la teste, *et* luy presentant l'espée en la gorge luy dist : Cheualier superbe, si maintenant ne me confesses ma Dame excéder en toute beauté la tienne, ie t'abatray ceste fole teste, qui t'a fait entreprendre trop temerairement.

4. Le Conte toutesfois, ne luy respondit mot tant pour la foyblesse qu'il sentoit, ayant perdu plus de la moytié de son sang, que pour le despit qu'il auoit de se voir vaincu. Dont Loys ne se tenoit contant *et* luy vouloit trencher la teste quand les Iuges s'aprocherent luy disant : monsieur il vous doit sufire qu'ayez mis vostre ennemy [L1v] en tel arroy, qu'il n'ayt pouuoir de se deffendre, *et* semble que l'avez sufisamment vaincu : partant ne le deuez occire.

heure alderliefsten. <sup>1</sup>

Hierentusschen wort ben graeve van zijne dienaeren ghedraghen in zijn tente, alwaer hy dede medicineren zijne wonden, daer van de genesinghe seer langhsaem gheviel om dat die seer groot ende diep waeren ghehouwen ende gheslaghen deur den furieusen arm van Lowijs, voor den welcken hem van dien dach noch presenteerden eenen Milaenschen ridder ende vijf andere heeren uyt Italien, die alle by Lowijs bedwonghen worden des graven voetstappen te volghen. <sup>2</sup> Waer mede den geheelen dach [G5ra] ten eynde liep, soo dat hem een yghelijck vertrocke wes tot dat den prince des anderen daechs smorghens wederom inden camp quam. <sup>3</sup>

Aldaer een weynich tijds hier nae oock arriveerde eenen seer stoudtmoedighen Spaenschen ridder, den welcken zijne uyteysschinghe seer hooverdichlijck ghedaen hebbende, ghelijck het natuyreel is van sulcke natie, monterden te peerde om zijnen loope te doen teghens den prince, die hem t'zijnder aencompste met zijn lancie soo dapper treften dat hy met zijn aengesicht quam te legghen daer ander luyden ghemeynelijck mette voeten gaen. <sup>4</sup> Dies niet teghenstaende spranck hy gailliaerdelijcken op zijne voeten, slaende met zijn sweert so dapperlijcken nae zijnen vyandt datse alle in groote

---

1. A quoy le Prince s'accorda, *et* s'en alla retirer en son pauillon, ioyeux de sa victoire, commandant à deux des gardes du camp, prendre l'image de la princesse d'Arragon, *et* qu'on la mist aux piedz de celle de la Duchesse.

2. Ce qui fut executé, *et* le Conte Durcel emporté en sa tente par ses Cheualiers, ou il se fit penser de ses playes : dont la guerison eut assez long trait, tant pour la profondeur d'icelles, que pour l'ennuy *et* tristesse d'auoir esté vaincu. Vne heure apres se vint presenter deuant le Prince vn Cheualier Milannois, lequel ayant fait ses deffiances ainsi que l'autre, luy en prit tout autant : *et* fut contraint ( estant au pouuoir de Loys de luy trencher la teste ) confesser honteusement les imperfections de s'ame, faisant l'efigie d'elle amande honorable aux piedz de la statuë de la Duchesse. Autant en auint ce iour mesmes à cinq autres Cheualiers, grans Seigneurs d'Italie, *et* furent les simulacres de leurs Dames atachez au baze du perron de l'ame du Prince.

3. La nuit venuë le souper s'apresta, durant lequel, Loys, *et* autres, eurent plusieurs propos des combatz passez : *et* venuë l'heure de repos, chacun se retira iusques au lendemain matin, que le seigneur Loys rentra au camp, ainsi que la iournée precedante.

4. Et peu apres arriua en son pauillon vn grand Seigneur d'Espagne, Cheualier de bonne estime *et* fort redouté, lequel ayant fait sa harangue assez mal gracieuse ( comme est le naturel de tel peuple ) monta à cheual pour prendre sa carriere, *et* fut l'Espagnol abatu à la rencontre.

vreese waren die een goede affectie droeghen tot den prince Lowijs, den welcken zijnen gheest nochtans alsoo animeerden dat den Spaengjaert om den doodt te schouwen hem, ghelijck de voorgaende Italianen, moesten contenteren met een munte, daer met eer den avondt quam oock noch selven andere ridders van Castilien ten vollen betaeldt worden deur de liberale slaghen van Lowijs, wiens feyten hier deur van eenen yeghelijcken ende sonderlinghe van de hertoghinne, die daer van dien dach mede present gheweest was, soo seere ghepresen werde dat het gheroep daer van ghecommen zijnde tot de ooren van den coninck ende de coninghinne, sy op der selver hertoghinne neerstich versoeck, beloofde, om heurs soons ridderlijcke daden met haer eyghen ooghen te moghen aenschouwen, haer den volghenden dach oock by den camp te sullen laten vinden. <sup>1</sup>

---

1. Neantmoins, luy legier *et* allaire, se releua *et* mist la main à l'espée, dont il se prit à charger quelques coupz sur son ennemy, qui luy profiterent peu : car il auoit affaire à celuy qui sceut vser de telle reuence, *et* le traita si mal en peu d'heure, qu'il luy conuint ( pour euter la mort ) faire comme les Italiens. De mesme monnoye furent payez sept autres Cheualiers de Castille, pensans bien venger la honte de leur compaignon abatu. Lors par le commandement du Prince, les images de leurs amyes furent couchées en l'estat des precedantes, dont la Duchesse auoit vne ioye incroyable, voyant les prouesses de son amy, *et* s'estimoit heureuse ( le sçachant tel Cheualier *et* si vertueux Prince ) d'estre assurée de son amour. Si elle estoit contante, non moins le furent les autres Dames, *et* Cheualiers, *et* les estrangers tant esbahiz, qu'il obtint d'eux le bruit *et* louange d'estre le meilleur Cheualier du monde : *et* tant que les nouvelles en vindrent iusques aux oreilles du Roy, *et* de la Royne, lesquelz, à la requeste de la Duchesse, delibererent le lendemain se trouuer au camp, pour auoir le plaisir de la iouste. Et voyant Loys, qu'aucun ne se mettoit sur les renga, se retira iusques au matin, qu'il tarδοit moult à la Princesse amoureuse, de desir qu'elle auoit de voir celuy, en l'amour duquel elle s'emflamboit de plus en plus.